

N° 2367.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESTONIE

Traité de conciliation. Signé à Tal-
linn, le 27 août 1929.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ESTONIA

Treaty of Conciliation. Signed at
Tallinn, August 27, 1929.

No. 2367. — TREATY¹ OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTONIA. SIGNED AT TALLINN, AUGUST, 27 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 juin 1930.
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 20 août 1930.*

The Head of THE ESTONIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Mr. J. LATTIK, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 18 juin 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2367. — TRAITÉ ² DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTONIE. SIGNÉ A TALLINN, LE 27 AOUT 1929.

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 30, 1930.
This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 20, 1930.*

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. J. LATTIK, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tout différend qui s'élèverait entre le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'il soit, devra, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, être soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente constituée comme il est prescrit à l'article suivant : les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas engager d'hostilités pendant le cours de cette enquête et avant la présentation du rapport.

Article II.

La Commission internationale sera composée de cinq membres désignés comme suit : un membre sera choisi dans chaque pays par le gouvernement de ce pays, un membre sera choisi par chacun des gouvernements parmi les ressortissants d'une tierce Puissance, le cinquième membre sera

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Washington, June 18, 1930.

common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Estonia in accordance with its constitutional laws.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language and hereunto affix their seals.

Done at Tallinn the twenty-seventh day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) J. LATTIK.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.